

QUADERNS

REVISTA DE TRADUCCIÓ

QUADERNS

22

Núm. 22, 2015, ISSN 1138-5790 (paper), ISSN 2014-9735 (digital), <http://ddd.uab.cat/record/40>



Universitat Autònoma de Barcelona

Servei de Publicacions

QUADERNS

REVISTA DE TRADUCCIÓ

Núm. 22, 2015, p. 1-434
ISSN 1138-5790 (paper), ISSN 2014-9735 (digital)
<http://ddd.uab.cat/record/40>

Dossier. Traduir teatre a la postguerra: Josep Maria Poble i Bonaventura Vallespinosa

Presentació. **Judit Fontcuberta**

Josep Maria Poble, comediògraf i traductor de teatre. **Jaume Ferrer i Puig**

Poble i Vallespinosa, el gust i la necessitat. **Margarida Aritzeta**

Josep M. Poble i l'adaptació d'*El malalt imaginari*, de Molière, i altre vodevils provinents del francès. **Marta Giner Jané**

Comèdies d'exili: Eduard Borrás i Maruxa Vilalta, traduïts per Josep M. Poble. **Teresa Julio**

Poble adapta Simenon. Una tria ètica. **Pau Joan Hernández**

Les traduccions teatrals de Bonaventura Vallespinosa. **Rosend Arqués**

Bonaventura Vallespinosa i les traduccions de Pirandello. **Miquel Edo**

Bonaventura Vallespinosa i el teatre clàssic francès: Molière, Racine. **Joaquim Sala-Sanahuja**

La modernitat estètica com a imponderable: Vallespinosa traductor de Cocteau, Ionesco i d'altres contemporanis. **Ramon Lladó**

Articles

Traducción y propaganda religiosa: Gibraltar y la labor traductora de Juan María Gutiérrez y la traducción. Los casos de José Antonio Miralla y Juan Cruz Varela. **Patricio Fontana**

La textualización de la diglosia en las autotraducciones intraestatales. **Rexina R. Vega**

Lluís Capdevila i Vilallonga: un traductor de l'època de preguerra entre la memòria i l'oblit. **Núria Camps Casals**

Les autotraduccions al castellà de la novel·lística de Xavier Benguerel. **Maria Dasca**

La creació d'una genealogia femenina mitjançant la traducció: Maria-Mercè Marçal i Montserrat Abelló. **Caterina Riba Sanmartí**

Puntuació i traducció: *Verführung* i *Der Tangospieler*. **Josep R. Guzmán**

Llegir, interpretar, traduir: el difícil equilibri entre el text original i el text meta. Anna-Maria **Corredor Plaja**

Traduzione del sé. L'ineludibile necessità del tradurre. **Alex Borio**

Fomentando la creatividad: una propuesta didáctica para el aula de traducción. **Ana Rojo; Purificación Mesguer**

El Trabajo de Fin de Grado en el Grado de Traducción e Interpretación: evaluación de competencias y contenidos asociados al título. Estudio analítico y consecuencias didácticas. **Silvia Roiss**

English Language Teaching for Translator and Interpreter Trainees: Syllabus analysis and design. **Enrique Cerezo Herrero**

Aplicación práctica de la interpretación judicial a las aulas universitarias. **Aurora Ruiz Mezcua**

Traducción y metáfora: Estudio de metáforas cognitivas del Tribunal Supremo de los Estados Unidos. **Laura Vegara Fabregat**

Estudio contrastivo del folleto médico (inglés-español). **Goretti Faya Ormia**

Estudio descriptivo de la subtitulación para niños sordos y con discapacidad auditiva en las cadenas infantiles y juveniles en Espanya. **Ana Tamayo**

Cinematic Multilingualism in China and its Subtitling. **Xiaochun Zhang**

Experiències

¿Cómo incentivar la participación del alumnado? Experiencia de un proyecto piloto de traducción en la Universidad de Wrocław. **Anna Kuznik**

QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ és una publicació acadèmica adreçada als estudiosos i professionals de la traducció i de les diverses disciplines afins. Té per objectiu la publicació de textos inèdits procedents de la recerca feta per investigadors d'arreu del món relacionats amb la ciència de la traducció; alhora, preveu la difusió de publicacions d'esdeveniments científics d'especial rellevància. Els originals rebuts són avaluats, anònimament, pel consell editor, pel comitè científic i per avaluadors externs. Editada pel Departament de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona, QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ té una periodicitat anual.

Comitè científic

Jean Delisle (Universitat d'Ottawa)
Basil Hatim (Universitat Americana de Sharjah)
José Lambert (Universitat Catòlica de Lovaina)
Ian Mason (Universitat Heriot Watt, Edimburg)
Albrecht Neubert (Universitat de Leipzig)
Christiane Nord (Universitat de Magdeburg)
Cesáreo Calvo Rigual (Universitat de València)
Wolfram Wilss (Universitat de Saarland)

Consell editor

Carles Biosca (UAB)
Albert Branchadell (UAB)
Josefina Caball (UAB)
Montserrat Conill (UAB)
Judit Fontcuberta (UAB)
Francesc Parcerisas (UAB)
Sara Rovira (UAB)
Laura Santamaria (UAB)
Joan Sellent (UAB)
Dolors Udina (UAB)

Coordinació

Montserrat Bacardí (UAB)
Ramon Farrés (UAB)

Revisió lingüística

Alexis Llobet (UAB)

Redacció

Universitat Autònoma de Barcelona
Quaderns. Revista de Traducció
Departament de Traducció i d'Interpretació
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 31 24. Fax 93 581 27 62

Subscripció i administració

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 17 15. Fax 93 581 32 39
sp@uab.cat
www.uab.cat/publicacions

Intercanvi

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Biblioteques
Secció d'Intercanvi de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 11 93. Fax 93 581 32 19
sb.intercanvi@uab.cat

Coberta

Loni Geest & Tone Høverstad

Composició

Gama

Edició i impressió

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 21 31. Fax 93 581 32 39
sp@uab.cat
www.uab.cat/publicacions

ISSN 1138-5790 (paper)
ISSN 2014-9735 (digital)
Dipòsit legal: B. 5.023-1998
Imprès a Espanya. Printed in Spain
Imprès en paper ecològic

Bases de dades en què QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ està referenciada:

- BITRA
- CARHUS Plus+ 2010
- CIRC
- DICE
- ERIH
- GOOGLE SCHOLAR METRICS
- LATINDEX
- MIAR
- RACO (Revistes Catalanes amb Accés Obert)
- RESH
- SCOPUS
- SJR

Sumari

Quaderns. Revista de Traducció
Núm. 22, 2015, p. 1-434
ISSN 1138-5790 (paper), ISSN 2014-9735 (digital)
Les paraules clau són en llenguatge lliure
<http://ddd.uab.cat/record/40>

Dossier. Traduir teatre a la postguerra: Josep Maria Poble i Bonaventura Vallespinosa

- 7-9 Presentació (Judit Fontcuberta)
- 11-24 **Jaume Ferrer i Puig** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Filosofia i Lletres)
Josep Maria Poble, comediògraf i traductor de teatre.
- 25-41 **Margarida Aritzeta** (Universitat Rovira i Virgili)
Poble i Vallespinosa, el gust i la necessitat.
- 43-54 **Marta Giner Jané** (Universitat de Lleida. Facultat de Lletres)
Josep M. Poble i l'adaptació d'*El malalt imaginari*, de Molière, i altre vodevils provinents del francès.
- 55-68 **Teresa Julio** (Universitat de Vic)
Comèdies d'exili: Eduard Borrás i Maruxa Vilalta, traduïts per Josep M. Poble.
- 69-73 **Pau Joan Hernández**
Poble adapta Simenon. Una tria ètica.
- 75-94 **Rosend Arqués** (Universitat Autònoma de Barcelona)
Les traduccions teatrals de Bonaventura Vallespinosa.
- 95-110 **Miquel Edo** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
Bonaventura Vallespinosa i les traduccions de Pirandello.
- 111-121 **Joaquim Sala-Sanahuja**
Bonaventura Vallespinosa i el teatre clàssic francès: Molière, Racine.

- 123-131 **Ramon Lladó** (Universitat Autònoma de Barcelona)
La modernitat estètica com a imponderable: Vallespinosa traductor de Cocteau, Ionesco i d'altres contemporanis.

Articles

- 135-148 **Juan Jesús Zaro** (Universidad de Màlaga. Facultad de Filosofía y Letras)
Traducción y propaganda religiosa: Gibraltar y la labor traductora de William Harris Rule.
- 149-166 **Patricio Fontana** (Universidad de Buenos Aires. Facultad de Filología y Letras)
Juan María Gutiérrez y la traducción. Los casos de José Antonio Miralla y Juan Cruz Varela.
- 167-180 **Rexina R. Vega** (Universidade de Vigo. Departamento de Lingua Española)
La textualización de la diglosia en las autotraducciones intraestatales.
- 181-192 **Núria Camps Casals** (Universitat de Vic)
Lluís Capdevila i Vilallonga: un traductor de l'època de preguerra entre la memòria i l'oblit.
- 193-204 **Maria Dasca** (Universitat Pompeu Fabra)
Les autotraduccions al castellà de la novel·lística de Xavier Benguerel.
- 205-215 **Caterina Riba Sanmartí** (Universitat de Vic)
La creació d'una genealogia femenina mitjançant la traducció: Maria-Mercè Marçal i Montserrat Abelló.
- 217-232 **Josep R. Guzmán** (Universitat Jaume I)
Puntuació i traducció: *Verführung* i *Der Tangospieler*.
- 233-243 **Anna-Maria Corredor Plaja** (Universitat de Girona. Departament de Filologia i Comunicació)
Llegir, interpretar, traduir: el difícil equilibri entre el text original i el text meta.
- 245-254 **Alex Borio** (Università degli Studi di Torino. Dipartimento di Studi Umanistici)
Traduzione del sé. L'includibile necessità del tradurre.
- 255-271 **Ana Rojo; Purificación Meseguer** (Universidad de Murcia)
Fomentando la creatividad: una propuesta didáctica para el aula de traducción.

- 273-288 **Silvia Roiss** (Universidad de Salamanca)
El Trabajo de Fin de Grado en el Grado de Traducción e Interpretación: evaluación de competencias y contenidos asociados al título. Estudio analítico y consecuencias didácticas.
- 289-306 **Enrique Cerezo Herrero** (Universitat de València. Facultat de Filologia, traducció i Comunicació)
English Language Teaching for Translator and Interpreter Trainees: Syllabus analysis and design.
- 307-323 **Aurora Ruiz Mezcua** (Universidad de Córdoba. Departamento de Traducción e Interpretación, Lenguas Románicas, Estudios Semíticos y Documentación)
Aplicación práctica de la interpretación judicial a las aulas universitarias.
- 325-346 **Laura Vegara Fabregat** (Universidad de Murcia. Facultad de Letras)
Traducción y metáfora: Estudio de metáforas cognitivas del Tribunal Supremo de los Estados Unidos.
- 347-362 **Goretti Faya Ormia** (Universidad de Oviedo)
Estudio contrastivo del folleto médico (inglés-español)
- 363-383 **Ana Tamayo** (Universitat Jaume I)
Estudio descriptivo de la subtitulación para niños sordos y con discapacidad auditiva en las cadenas infantiles y juveniles en Espanya.
- 385-398 **Xiaochun Zhang** (University of Vienna)
Cinematic Multilingualism in China and its Subtitling.

Experiències

- 401-414 **Anna Kuznik** (Uniwersytet Wrocławski)
¿Cómo incentivar la participación del alumnado? Experiencia de un proyecto piloto de traducción en la Universidad de Wrocław.

Ressenyes

- 415-430 **Abrams, Sam** [et al.]; **Mas López, Jordi** [ed.]. . (Alba Serra-Vilella) **Bracho Lapiedra, Llum** (ed.). *El corpus COVALT: un observatori de fraseologia traduïda*. (Xus Ugarte i Ballester) **García Sala, Ivan; Sanz Roig, Diana; Zaboklicka, Bożena** (ed.). *Traducció indirecta en la literatura catalana*. (Pep Sanz Datzira) **Manterola Agirrezabalaga, Elizabete**. *La literatura vasca traducida*. (Maialen Marin-Lacarta) *MonTi (Monografies de Traducció i d'Interpretació)*, 6. (Anna Aguilar-Amat)

Normes per a la presentació d'originals

S'admetran originals en català, castellà, anglès i francès, que s'hauran d'enviar a la redacció de la revista:

Quaderns. Revista de Traducció
 Departament de Traducció i d'Interpretació
 Universitat Autònoma de Barcelona
 Edifici K. 08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)

Els originals s'hauran de lliurar en **suport magnètic**, acompanyats de tres còpies en suport paper. L'extensió dels articles serà d'entre 10 i 15 planes o d'entre 20.000 i 30.000 espais aproximadament. En el cas de les ressenyes, d'entre 3 i 4 planes o 6.000/8.000 espais aproximadament. Els articles aniran acompanyats d'un **resum** de 10 línies, així com entre 3 i 6 **paraules clau** en la llengua de l'article i en anglès.

El **títol del manuscrit** s'indicarà al començament del text i anirà seguit del nom complet de l'autor i de la institució a la qual pertany, si escau, o bé de la seva activitat professional. Cal incloure al final del text l'adreça completa de l'autor.

Les **il·lustracions, els gràfics o les taules** s'inclouran dins el text, al lloc adient, o bé es dibuixaran amb nitidesa en fulls a part, clarament numerats i amb indicació del lloc del text on han de figurar.

Les **notes a peu de pàgina** hauran de ser les mínimes imprescindibles i s'inclouran a peu de pàgina. Els números volats que facin referència a les notes aniran després dels signes de puntuació.

Les **expressions estrangeres o que es vulguin destacar** aniran en format de cursiva. Feu servir cometes baixes o llatines (« ») per a les citacions, i cometes altes o angleses (“ ”) en cas que calgui fer ús de cometes dintre d'una citació.

Les **citacions** de més de dues línies d'extensió s'han de fer en paràgraf sagnat i en un cos més petit que la resta del text, deixant una línia blanca abans i després de la citació.

Les **referències bibliogràfiques** s'indicaran per mitjà del nom de l'autor o editor de l'obra citada, seguit de l'any de publicació i, en cas de citacions, s'hi afegirà la pàgina corresponent de l'original, tot això entre parèntesis. Ex.: (MORRIS 1993b: 154-155).

La bibliografia contindrà les obres citades al text, en ordre alfabètic i pel sistema d'autor i data, és a dir, indicant, per aquest ordre, el nom de l'autor o editor, l'any de publicació, el títol complet (en cursiva si es tracta d'un llibre o publicació periòdica i entre cometes si es tracta d'un article), el lloc de publicació i l'editorial. Ex.:

LEFEVERE, André (1992). *Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. Nova York: The Modern Language Association of America.

VERMEER, Hans-J. (1978). «Sprache und Kulturanthropologie». *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 4: 1-21.

MOUNIN, Georges (1963). «La notion de qualité en matière de traduction littéraire». A: CARY, Edmon i JUMPELT, Rudolph (eds.). *Quality in Translation*. Nova York: Macmillan.

Drets de publicació

- Quaderns. Revista de Traducció* es publica sota el sistema de llicències Creative Commons segons la modalitat «Reconeixement - No Comercial (by-nc)»: es permet la generació d'obres derivades sempre que no se'n faci un ús comercial. Tampoc no es pot utilitzar l'obra original amb finalitats comercials».
- Així, quan l'autor/a envia la seva col·laboració accepta explícitament aquesta cessió de drets d'edició i publicació. També autoritza *Quaderns. Revista de Traducció* a incloure el seu treball en un fascicle de la revista per a la seva distribució i venda. Aquesta cessió sobre el treball es duu a terme a fi que sigui publicat a *Quaderns. Revista de Traducció* en un termini màxim de dos anys.
- Amb l'objectiu d'afavorir la difusió del coneixement, *Quaderns. Revista de Traducció* s'adhereix al moviment de revistes d'Open Access, i lliura la totalitat dels seus continguts a diferents repositoris sota aquest protocol; per tant, la remissió d'un treball perquè sigui publicat a la revista pressuposa l'acceptació explícita, per part de l'autor/a, d'aquest mètode de distribució.

Guidelines for contributors

Contributions should be submitted in Catalan, Spanish, English or French, and should be sent to the editor of the journal:

Quaderns. Revista de Traducció
Departament de Traducció i d'Interpretació
Universitat Autònoma de Barcelona
Edifici K. 08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)

Manuscripts should be submitted on **diskette**, together with three print-outs. Articles should be between 10 and 15 pages long (approximately 20,000-30,000 spaces). Reviews should be between 3 and 4 pages long (approximately 6,000-8,000 spaces). Articles should be accompanied by a 10-line **summary** and 3-6 **key words**, both in the language in which the article is written and in English.

The **title of the manuscript** should be given at the beginning of the text, followed by the full name of the author and the institution to which he or she belongs, or the author's profession, as appropriate. The author's full address should be included at the end of the text.

Illustrations, graphs and tables should either be included in the appropriate place within the text or drawn clearly on separate sheets and numbered clearly, with a corresponding indication in the text at the point where they should appear.

Footnotes should be kept to a minimum and should appear at the end of the text or on a separate sheet. Numbers in the text corresponding to the footnotes should be placed after the punctuation.

Foreign words or phrases, or those that the author wishes to emphasise should be in italics. Double inverted commas (" ") should be used for quotations, while single inverted commas (' ') should be used whenever inverted commas are required within a quotation.

Quotations longer than two lines should be indented and in a smaller type than the surrounding text. A space of one line should be inserted both before and after the quotation.

Bibliographical references should consist of the name of the author or editor of the work concerned, followed by the year of publication and, in the case of quotations, the original page number, all of which should be written in brackets, as in the following example: (MORRIS 1993b: 154-155).

The bibliography should contain the works quoted in the text, in alphabetical order, according to author and date, that is, indicating, in this order, the name of the author or editor, the year of publication, the full title (in italics in the case of a book or periodical, and between commas in the case of an article), the place of publication and the publisher. Example:

LEFEVERE, André (1992). *Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: The Modern Language Association of America.

VERMEER, Hans-J. (1978). «Sprache und Kulturanthropologie». *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 4: 1-21.

MOUNIN, Georges (1963). «La notion de qualité en matière de traduction littéraire». In: CARY, Edmon i JUMPELT, Rudolph (eds.). *Quality in Translation*. New York: Macmillan.

Publication rights

1. *Quaderns. Revista de Traducció* is published under the licence system Creative Commons, according to the modality «Attribution-Noncommercial (by-nc): derivative work is allowed under the condition of non making a commercial use. The original work cannot be used with commercial purposes».
2. Therefore, everyone who sends a manuscript is explicitly accepting this publication and edition cession. In the same way, he/she is authorizing *Quaderns. Revista de Traducció* to include his/her work in a journal's issue for its distribution and sale. The cession allows *Quaderns. Revista de Traducció* to publish the work in a maximum period of two years.
3. With the aim of favouring the diffusion of knowledge, *Quaderns. Revista de Traducció* joins the Open Access journal movement, and delivers all its contents to different repositories under this protocol; therefore, sending a manuscript to the journal also entails the explicit acceptance by its author/s of this distribution method.



BUTLLETA DE SUBSCRIPCIÓ

Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions
Apartat postal 20. 08193 Bellaterra (Barcelona). Espanya
Tel. 93 581 10 22. Fax 93 581 32 39. sp@uab.cat

Nom i cognoms

Institució

Direcció

Població Província CP

Telèfon Fax NIF

Vull subscriure'm a la revista QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ a partir del número

PVP exemplar: 12 €

Despeses d'enviament: tots els enviaments incrementaran el seu preu d'acord amb les tarifes de correus.

FORMA DE PAGAMENT

Contra reembors

Domiciliació bancària

VISA Data de caducitat: __ / __ / __

MASTERCARD Data de caducitat: __ / __ / __

Data

Signatura

DOMICILIACIÓ BANCÀRIA

Senyors,

Els agrairé que, a partir d'aquesta data, i fins a nova ordre, vulguin atendre amb càrrec al meu compte els rebuts que a nom meu presenti la revista QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ del Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona

Nom del titular

Banc/Caixa Codi

Agència Codi

Número del compte corrent o de la llibreta (tots els dígits)

Adreça de l'agència

Població Província CP

Data

Signatura